

## Request for Quotations/ Yêu cầu Chào giá

<p><b>Name and address of Company/ Tên và địa chỉ của đơn vị nhận Thư mời chào giá:</b></p>	<p><i>Date/Ngày : 4/05/2024</i></p> <p>Reference/Nội dung: Request for quotation to supply vacuum bottles for the event on wildlife conservation for Youths/students promoting 2024 wildlife consumption reduction communication campaign under the Biodiversity Conservation Project funded by USAID (FY24-10 BCA.FFI)/ <i>Mời chào giá cung cấp bình giữ nhiệt cho sự kiện truyền thông trong trường Đại học/THPT trong khuôn khổ chiến dịch truyền thông giảm cầu tiêu thụ động vật hoang dã 2024 thuộc Dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ (FY24-10 BCA.FFI)</i></p>
---	--

Dear Company,

*Kính gửi Quý Công ty,*

Fauna & Flora, an implementing partner of USAID Biodiversity Conservation project is now inviting you to submit your best quotation to supply vacuum bottles for the 2024 wildlife consumption reduction communication campaign with the detailed requirements as below:

*Tổ chức Fauna & Flora, là một Đơn vị thực hiện dự án Bảo tồn đa dạng sinh học kính mời quý công ty gửi báo giá tốt nhất cung cấp bình giữ nhiệt cho chiến dịch truyền thông giảm cầu tiêu thụ động vật hoang dã 2024 theo yêu cầu chi tiết dưới đây:*

### A. Products and technical specification requirements /*Tên sản phẩm bình giữ nhiệt và yêu cầu kỹ thuật cơ bản*

No/ Số TT	Specifications/Mô tả kỹ thuật	Unit/ Đơn vị	Quantity/ Số lượng
1	<p>Hot and cold water vacuum bottles printed with 2-position logos/<b>Bình nước giữ nhiệt nóng lạnh in logo 2 vị trí</b></p> <p><b>Technical description/ Mô tả kỹ thuật:</b> Hot and cold vacuum bottles: outside and inside by stainless steel 304 (or 308/316); Capacity 450-500ml; Silicone seal tightly sealed, no steam leakage; The logo badge, Project name and communication messages are printed in 2 positions on the body of the vacuum bottles. Vacuum bottles have brand and manufacturer. /<b>Bình giữ nhiệt nóng lạnh:</b> vỏ bình bằng inox 304, Ruột bình bằng Inox 304 (hoặc 308/316); Dung tích 450-500ml; Roăng Silicone kín chặt, không rò rỉ hơi nước; Dãy logo, tên Dự án và thông điệp truyền thông được in 2 vị trí trên thân bình. Bình giữ nhiệt có thương hiệu và nhà sản xuất rõ ràng.</p> <p><b>Vacuum bottle sample images/ Hình ảnh mẫu Bình giữ nhiệt:</b></p>	Vacuum bottles/ <b>Bình giữ nhiệt</b>	600



**B. Main Terms and conditions of quotation / Yêu cầu về Điều kiện và điều khoản chính của báo giá:**

<p><b>Requirement on the quality/Yêu cầu chất lượng</b></p>	<p>Responsive to the requirement of technical specification as stated in section A of the request for quotation/ <i>Bình giữ nhiệt có các thông số kỹ thuật đáp ứng yêu cầu kỹ thuật cơ bản nêu tại Mục A của Yêu cầu Chào giá.</i></p> <p>In case the product is not available in Vietnam at the procurement time and the supplier need to import from other countries, the procurement sources must be from the United States, Viet Nam, and developing countries other than advanced developing countries, but excluding any country that is a prohibited source<sup>1</sup>. For more detailed information on the Geographic code 937, please refer to the link below/<i>Nếu tại thời điểm mua sắm, hàng hóa đó không có sẵn tại Việt Nam và nhà cung cấp cần nhập về từ một nước khác thì nguồn nhập phải trực tiếp từ Mỹ, Việt Nam hoặc các quốc gia đang phát triển thay vì các quốc gia đã phát triển và loại trừ các nước bị cấm. Chi tiết vui lòng tham khảo điều khoản luật địa giới 937 kèm theo link dưới đây:</i></p>
---	---

<sup>1</sup> Currently, there are no prohibited source countries. Other legal restrictions on procurement, e.g., OFAC sanctions, may apply to particular procurements of specific source or nationality./ *Hiện tại, không có quốc gia bị cấm. Các hạn chế pháp lý khác đối với hoạt động mua sắm, ví dụ, các biện pháp trừng phạt của OFAC, có thể áp dụng cho các hoạt động mua sắm cụ thể có nguồn gốc hoặc quốc tịch cụ thể.*

	<u>ADS Chapter 310: Source and Nationality Requirements for Procurement of Commodities and Services Financed by USAID   U.S. Agency for International Development</u>
<b>Warranty condition/ Điều kiện bảo hành</b>	Official warranty following manufacture's standard. Nhà cung cấp cung cấp các điều kiện bảo hành/ <i>Bảo hành chính hãng theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất. Supplier provides the condition for being warranty.</i>
<b>Delivery location, installation and requirement on delivery time/Địa điểm giao hàng, lắp đặt và yêu cầu về thời gian giao hàng</b>	Goods will be delivered at Fauna & Flora Project Office, address 42 Huynh Thuc Khang, Dong Hoi, Quang Binh/ <i>Bình giữ nhiệt sẽ được giao tới tại Văn phòng Dự án Fauna &amp; Flora, địa chỉ 42 Huỳnh Thúc Kháng, Đồng Hới, Quảng Bình.</i> Delivery and installation expected timeline: 10 days after signing contract and receive advance payment (if any)/ <i>Thời gian giao hàng và lắp đặt: 10 ngày sau khi ký hợp đồng và nhận được tạm ứng (nếu có)</i>
<b>Quotation conditions/ Điều kiện báo giá</b>	Quotations are quoted in Vietnamese dong, including all related costs, including raw materials, processing, warranty, taxes, and fees according to current regulations to ensure goods can be used immediately upon acceptance. <i>Báo giá được tính bằng tiền đồng Việt Nam, đã bao gồm chi phí nguyên vật liệu, gia công, bảo hành, thuế phí theo quy định hiện hành đảm bảo hàng hóa có thể được sử dụng ngay kể từ thời điểm nghiệm thu.</i>
<b>Payment terms/Điều khoản Thanh toán</b>	Payment is made in Vietnam dong via bank transfer follows the agreement between 2 parties./ <i>Thanh toán được thực hiện bằng Đồng Việt Nam, qua hình thức chuyển khoản ngân hàng theo thỏa thuận giữa hai bên.</i>
<b>Validity of quotation/thời hạn báo giá</b>	30 days/30 ngày.

### C. Requirements on Historical Supply Records/Yêu cầu chứng minh lịch sử cung cấp:

List of customers and goods provided by the supplier according to the supplier's supply history / experience of the supplier/ *Danh sách khách hàng và các sản phẩm Bình giữ nhiệt được cung cấp bởi đơn vị cung cấp theo bảng kê khai lịch sử cung cấp/kinh nghiệp của đơn vị cung cấp*

No/ Số TT	Name of customer and phone contact/Tên khách hàng/ Tên và số điện thoại liên hệ	Contract description/Mô tả hợp đồng	Delivery date /Thời điểm bàn giao (ngày/tháng/năm)	Contract value/ Giá trị hợp đồng	Status / Tình trạng sử dụng
1					
2					
3					

Your company is responsible for the accuracy of the information provided. Fauna & Flora may perform physical checks if necessary. In case there is a difference in information, Fauna & Flora will eliminate your quotation or cancel the Contract, payment at a later stage if your Company is selected./*Quý công ty chịu trách nhiệm về độ chính xác của các thông tin đã cung cấp. Tổ chức Fauna & Flora có thể thực hiện các biện pháp kiểm tra thực tế nếu cần. Trường hợp có sai khác về thông tin, Tổ chức Fauna & Flora sẽ loại hồ sơ báo giá của Quý Công ty hoặc dừng Hợp đồng, dừng thanh toán ở giai đoạn sau này nếu Quý Công ty được lựa chọn.*

### D. Documents requirement/ Giấy tờ yêu cầu :

1	Quotation submission (Form 1)/Đơn chào giá (Mẫu số 1)
---	---

2	Detailed quotation (Form 2 or supplier's form)/ <i>Bản chào giá chi tiết (Mẫu số 2 hoặc mẫu của nhà cung cấp)</i>
3	Declaration of undertaking (Form 3)/ <i>Tuyên bố cam kết (Mẫu số 3)</i>
4	Copy of business license with the list of business line./ <i>Bản sao Đăng ký kinh doanh kèm theo danh mục ngành nghề kinh doanh</i>
5	A history of the supply of the goods requested in Section C of the Request for Quotation./ <i>Bảng kê khai lịch sử cung cấp bình giữ nhiệt theo yêu cầu tại Mục C của Yêu cầu chào giá.</i>
6	Other document (If any)/ <i>Các tài liệu khác (nếu có)</i>

#### **F. Instruction for quotation submission/ Hướng dẫn gửi Báo giá:**

The official quotation is signed, stamped, and required documents according to item D – Document requirement. Please send the official quotation with the subject: “Request for quotation to supply vacuum bottles for the 2024 wildlife consumption reduction communication campaign under the Biodiversity Conservation Project funded by USAID (FY24-10 BCA.FFI)” to email [viet.hong.le@fauna-flora.org](mailto:viet.hong.le@fauna-flora.org)

The maximum size per email that Fauna & Flora can receive is **25MB**.

*Báo giá chính thức được ký tên, đóng dấu, kèm các tài liệu yêu cầu theo mục D – Giấy tờ yêu cầu và gửi chính thức qua email [viet.hong.le@fauna-flora.org](mailto:viet.hong.le@fauna-flora.org) với tiêu đề: “Mời chào giá cung cấp bình giữ nhiệt cho chiến dịch truyền thông giảm cầu tiêu thụ động vật hoang dã 2024 thuộc Dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ (FY24-10 BCA.FFI)”*

*Dung lượng tối đa cho mỗi email Fauna & Flora có thể nhận được là 25MB.*

Submission deadline: **on or before 16:00 p.m (Hanoi ICT) May 9, 2024.**

*Thời hạn nhận Báo giá: **đúng hoặc trước 16:00 chiều (giờ Hà Nội) ngày 09 tháng 5 năm 2024.***

#### **G. Evaluation and selection methodology/Phương thức đánh giá lựa chọn**

Bidders who submit their documents following the submission deadline requirement, with complete details of the required documents, will be considered for evaluation./*Nhà thầu đáp ứng về mặt thời gian nộp hồ sơ và yêu cầu chi tiết, sẽ được xem xét đánh giá.*

Bidder who offered the best price will be selected as supplier for this package./*Nhà thầu có tổng mức giá chào tốt nhất sẽ được lựa chọn là đơn vị thực hiện gói hoạt động này của chúng tôi.*

#### **Attachment/Đính kèm**

**Annex 1: QUOTATION FORM/ MẪU BÁO GIÁ**

**Annex 2: DETAILED QUOTATION/BẢN CHÀO GIÁ CHI TIẾT**

**Annex 3: DECLARATION OF UNDERTAKING /BẢN TUYÊN BỐ CAM KẾT**

**QUOTATION SUBMISSION FORM/ĐƠN CHÀO GIÁ**

Ref.: Request for quotation to supply vacuum bottles for the 2024 wildlife consumption reduction communication campaign under the Biodiversity Conservation Project funded by USAID (FY24-10 BCA.FFI)

*Về việc: Mời chào giá cung cấp Bình giữ nhiệt cho chiến dịch truyền thông giảm cầu tiêu thụ động vật hoang dã 2024 thuộc Dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ (FY24-10 BCA.FFI)*

Date/Ngày: \_\_\_\_\_

To: Fauna&Flora

Kính gửi: Tổ chức Fauna& Flora

Having carefully examined the request for quotation date.....that we received, we, \_\_\_\_\_ [name of the supplier], are located at \_\_\_\_\_ [supplier's address], undertake to supply vacuum bottles for the 2024 wildlife consumption reduction communication campaign under USAID Biodiversity Conservation project that fulfill the requirement of the request for quotation with the total amount of \_\_\_\_\_ [insert amount in number and in word and currency] and the attached quotation. The total quotation is inclusive of all related costs, including taxes fees according to current regulations.

Sau khi nghiên cứu Yêu cầu Chào giá ngày ..... mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi, \_\_\_\_\_ [Ghi tên nhà cung cấp], có địa chỉ tại \_\_\_\_\_ [Ghi địa chỉ của nhà cung cấp] cam kết cung cấp bình giữ nhiệt cho chiến dịch truyền thông giảm cầu tiêu thụ động vật hoang dã 2024 thuộc Dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ theo đúng yêu cầu của Yêu cầu Chào giá với tổng số tiền là \_\_\_\_\_ [Ghi giá trị bằng số, bằng chữ và đồng tiền] cùng với biểu giá kèm theo. Tổng chào giá đã bao gồm đã bao gồm toàn bộ các chi phí liên quan, thuế phí theo quy định hiện hành.

The contract performance time is \_\_\_\_\_ [insert time to complete all work contents as required by the bidding package].

Thời gian thực hiện hợp đồng là \_\_\_\_\_ [Ghi thời gian để thực hiện xong tất cả nội dung công việc theo yêu cầu của gói thầu].

We commit/ Chúng tôi cam kết:

1. Participating in only one quotation and not participating in collusion activities in bidding in accordance with Vietnamese law;/Chỉ tham gia trong một hồ sơ chào giá và không tham gia các hoạt động thông đồng trong đấu thầu theo quy định của pháp luật Việt Nam; /

2. We take full responsibility for the accuracy of the information contained in this offer;/Chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về tính chính xác của thông tin nêu trong Chào giá này; /

3. If our Offer is accepted, we will provide the services according to the content of the offer and the terms of contract negotiation accepted by both parties./ Nếu Chào giá của chúng tôi được chấp nhận, chúng tôi sẽ cung cấp dịch vụ theo nội dung Chào giá và các nội dung đàm phán hợp đồng được hai bên chấp nhận. /

We understand that Fauna & Flora is not bound to accept any offer and Fauna & Flora can stop, cancel the offer at any time before signing contract./Chúng tôi hiểu rằng Fauna & Flora không bắt buộc phải chấp nhận bất cứ Chào giá nào và Fauna & Flora có thể dừng, hủy quá trình chào giá ở bất cứ thời điểm nào trước khi ký kết hợp đồng. /

This quotation is valid for a period of 60 days from the date of the bid submission deadline./Chào giá này có hiệu lực trong thời gian 60 ngày, kể từ ngày của thời hạn nộp Chào giá. /

**Đại diện hợp pháp của nhà thầu**  
[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

**DETAILED QUOTATION/BẢN CHÀO GIÁ CHI TIẾT**

Please use the attached quotation form to prepare quotation to us or use the supplier's form that provide all the information required in the provide quotation form and request for quotation document./*Quý nhà cung cấp xin vui lòng sử dụng biểu mẫu báo giá đính kèm để báo giá cho chúng tôi hoặc sử dụng mẫu của nhà cung cấp với đầy đủ các thông tin theo như yêu cầu trong biểu mẫu báo giá và yêu cầu báo giá*

*Tên nhà cung cấp/supplier's name:*

*Địa chỉ/Address:*

*Thông tin liên hệ/ Contact information:*

*Họ tên/Full name:*

*Điện thoại/Phone:*

*Thư điện tử/Email:*

Ngày báo giá/ <i>Date of quotation:</i>	
Báo giá theo yêu cầu báo giá: (FY24-10 BCA.FFI)/ <i>Quotation for request for qoutaion (FY24-10 BCA.FFI):</i>	
Thời hạn hiệu lực của báo giá/ <i>Valid until:</i>	

No/STT	Name of the vacuum bottles and technical specifications/Sản phẩm bình giữ nhiệt và mô tả kỹ thuật (Details see the specification described in the item A/yêu cầu kỹ thuật chi tiết xem mô tả ở mục A)	Unit/Đơn vị tính	Quantity/Số lượng	Price/Đơn giá VND	Total VND/thành tiền	Remark/Ghi chú
1	Vacuum bottles/Bình giữ nhiệt					
2						

**DECLARATION OF UNDERTAKING /BẢN TUYÊN BỐ CAM KẾT**

Ref.: Request for quotation to supply vacuum bottles for the 2024 wildlife consumption reduction communication campaign under the Biodiversity Conservation Project funded by USAID (FY24-10 BCA.FFI)

*Về việc: Mời chào giá cung cấp bình giữ nhiệt cho chiến dịch truyền thông giảm cầu tiêu thụ động vật hoang dã 2024 thuộc Dự án Bảo tồn đa dạng sinh học do USAID tài trợ (FY24-10 BCA.FFI)*

Date/Ngày: \_\_\_\_\_

***(Bidders are required to carefully read, understand, agree and sign and stamp the declaration of undertaking, enclosed with the submitted document)***

***(Yêu cầu nhà thầu đọc kỹ, hiểu, đồng ý và ký tên, đóng dấu vào Tuyên bố Cam kết, nộp kèm Hồ sơ thầu)***

To: Fauna & Flora

Kính gửi: Tổ chức Fauna & Flora

a) We underscore the importance of a free, fair and competitive procurement process that precludes abusive practices. In this respect we have neither offered nor granted directly or indirectly any inadmissible advantages to any of Purchaser's staff or other person nor accepted such advantages in connection with our bid, nor will we offer or grant or accept any such incentives or conditions in the present procurement process or, in the event that we are awarded the contract, in the subsequent execution of the contract. /Chúng tôi nhấn mạnh tầm quan trọng của quy trình mua sắm tự do, công bằng và cạnh tranh nhằm ngăn chặn các hành vi lạm dụng. Về mặt này, chúng tôi đã không đề nghị hoặc cấp trực tiếp hoặc gián tiếp bất kỳ lợi thế không thể chấp nhận nào cho bất kỳ nhân viên của Bên mua hoặc người khác cũng như không chấp nhận những lợi thế đó liên quan đến giá thầu của chúng tôi, chúng tôi cũng sẽ không cung cấp hoặc cấp hoặc chấp nhận bất kỳ ưu đãi hoặc điều kiện nào như vậy trong quá trình đấu thầu mua sắm, hoặc, trong trường hợp chúng tôi được trao hợp đồng, trong quá trình thực hiện hợp đồng tiếp theo;

b) We undertake not to participate in more than one bid in this bidding process, either as an independent contractor or in any form of joint venture;/Chúng tôi cam kết không tham gia trong nhiều hơn một hồ sơ dự thầu trong quá trình đấu thầu này, với tư cách là nhà thầu độc lập hay bất cứ hình thức liên danh liên kết nào;

c) We undertake not to have a close business or family relationship with any professional officer of the bid solicitor who: (i) directly or indirectly participates in the preparation of bidding documents or contract specifications; and/or the bid evaluation process for the procurement; or (ii) will participate in contract performance or supervision, unless a conflict of interest arising from such relationship is disclosed and accepted by the Purchaser;/Chúng tôi cam kết không có quan hệ kinh doanh hoặc gia đình mật thiết với bất kỳ cán bộ chuyên môn của bên mời thầu mà cán bộ đó: (i) trực tiếp hay gián tiếp tham gia chuẩn bị hồ sơ mời thầu hay thông số kỹ thuật của hợp đồng; và/hoặc quá trình đánh giá hồ sơ dự thầu cho gói thầu; hoặc (ii) sẽ tham gia thực hiện hoặc giám sát hợp đồng, trừ khi xung đột lợi ích phát sinh từ mối quan hệ nói trên được công bố và chấp nhận bởi Bên Mời thầu;

d) We commit to have sufficient financial and legal capacity as well as experience to supply goods and services in accordance with the provisions and requirements set forth in this Invitation for Bids. /Chúng tôi cam kết có đủ năng lực tài chính, pháp lý cũng như kinh nghiệm để thực hiện gói thầu phù hợp với các quy định và yêu cầu nêu trong Hồ sơ Mời thầu;

e) We commit not being in the process of dissolution; nor be concluded to be in bankruptcy, nor in state of cash-flow insolvency and/or balance-sheet insolvency; We commit having fulfilled applicable fiscal obligations regarding payments of applicable taxes and have not been debarred from carrying out procurement; /Chúng tôi cam kết không đang trong quá trình giải thể; cũng không bị kết luận là phá sản,

cũng không phải trong tình trạng mất khả năng thanh toán; Chúng tôi cam kết tuân thủ và hoàn thành các nghĩa vụ về thuế hiện hành;

f) We also underscore the importance of adhering to environmental and social standards in the implementation of the project. /Chúng tôi cũng nhấn mạnh tầm quan trọng của việc tuân thủ các tiêu chuẩn về môi trường và xã hội trong việc thực hiện dự án;

g) We undertake to comply with applicable labour laws and the Core Labour Standards of the International Labour Organization (ILO) as well as national and applicable international standards of environmental protection and health and safety standards. /Chúng tôi cam kết tuân thủ luật lao động hiện hành và Tiêu chuẩn Lao động cốt lõi của Tổ chức Lao động Quốc tế (ILO) cũng như các tiêu chuẩn quốc gia và quốc tế hiện hành về bảo vệ môi trường, tiêu chuẩn sức khỏe và an toàn;

h) We also declare that our company/all members of the Joint Venture has/have not been included in the list of sanctions of the United Nations, nor of the US Government, nor of the Vietnamese Government and affirm that our company/all members of the consortium will immediately inform the Purchaser if this situation should occur at a later stage. /Chúng tôi cũng tuyên bố rằng công ty của chúng tôi không bị đưa vào danh sách cấm tham gia hoạt động đấu thầu của Chính phủ Việt Nam, danh sách trừng phạt của Chính phủ Mỹ, Liên hợp quốc và khẳng định rằng công ty của chúng tôi sẽ thông báo ngay cho Bên mời thầu nếu tình huống này xảy ra ở giai đoạn sau;

i) We acknowledge that, in the event our company (or a member of the Joint Venture) is added to a list of sanctions that is legally binding on the Purchaser, the Purchaser is entitled to exclude our company/the Joint Venture from the procurement procedure and, if the contract is awarded to our company/the Joint Venture, to terminate the contract immediately if the statements made in the Declaration of Undertaking were objectively false or the reason for exclusion occurs after the Declaration of Undertaking has been issued./ Chúng tôi thừa nhận rằng, trong trường hợp công ty của chúng tôi được thêm vào danh sách các biện pháp trừng phạt ràng buộc về mặt pháp lý đối với Bên mời thầu, thì Bên mời thầu có quyền loại trừ công ty của chúng tôi khỏi hoạt động mua sắm đấu thầu và, nếu hợp đồng được trao cho công ty của chúng tôi, chấm dứt hợp đồng ngay lập tức nếu các tuyên bố trong Tuyên bố cam kết là sai khách quan hoặc lý do loại trừ xảy ra sau khi Tuyên bố cam kết đã được ban hành.

Date...month...year/Ngày ..... tháng ... năm

.....

**Representative from bidder/ Đại diện hợp pháp của nhà thầu**  
*[Name, title, sign and seal/Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]*